

导演彭浩翔微博挂出无对白预告片,全国网友争相配音炮制出三十多个版本

方言有爱 人人来配《春娇与志明》

在这个遍地高喊“病毒营销”的圈儿里,人人都盼着好创意从天而降,砸出一揽子无本万利的好买卖。可惜“有心栽花”的“先头军”们鲜有成功案例,而香港鬼才导演彭浩翔的一次“无心插柳”,却堪称电影宣传界的“邪”典教材——两个月前,彭浩翔随手发了条微博,“轻度”号召粉丝用方言为自己的新片《春娇与志明》预告片配音,结果网友们争相炮制出了30多个不同版本,五花八门的口音,撩拨着观众去影院一看究竟。3月30日,这部由余文乐、杨千嬅、杨冪、徐峥主演的青春爱情片即将在全国上映,而彭浩翔通过本报倾情提醒观众:各位亲,记得一定要看粤语版哦!

本版采写/本报记者 牛萌

最大目标 保护方言

“有些事,不一定要一晚做完”——这句令无数痴男怨女心心念念的对白,出自彭浩翔2010年的口碑之作《志明与春娇》。彭浩翔透露,《志明与春娇》在香港上映很久之后才登陆内地,那时内地已经盗版满天飞,再加上影片在内地的宣传力度并不大,因此《志明与春娇》票房成绩并不抢眼。对于乘胜追击的续集《春娇与志明》,彭浩翔抱以很高的希望:“这是我第一次在内地拍戏,也是我的作品第一次在内地大规模全面公映,我很关心出来的成绩。”

有前作的口碑开路,《春娇与志明》无疑是本季最吊人胃口的爱情片。而在这个春意袭来的时刻,“关心成绩”的彭浩翔又开始“搞搞花样”——1月9日,彭浩翔挂出一条微博(此后彭浩翔处女座强迫症发作,删了),称:“千呼万唤,无对白预告片终于出来。各位可从这里下载,按原来对白配上你的方言,然后在‘方言有爱的《春娇与志明》’说明自己是哪种方言版本,我会转贴让大家投票。谁配得最神似有趣,就送他们内地首映门票,让他们和杨千

嬅、余文乐、杨冪、徐峥一起看首映。”

彭浩翔挂出了一段时长1分20秒的预告片,配乐和字幕是现成的,但没有台词对白,网友可以直接在片中加入自己的方言配音。彭浩翔解释自己的“贴心创意”:“以前我看过很多网友制作的(恶搞)电影配音,非常有趣,但是原片的配音太大声了,和网友的配音混在一起,听不清楚,笑点也出不来,所以我专门弄了一个没有对白的版本,有意鼓励网友去玩。”

“方言有爱”行动一经发出,彭浩翔的150多万微博粉丝随即蠢蠢欲动,不到两个月时间,各地网友制作了四川、湖北、东北、武汉、长沙、陕西、温州、成都,以及新加坡、法语等三十多种方言的版本,各种妙趣横生的视频在网络疯传,吸引了大量影迷和媒体的注意。

很多人夸赞彭浩翔这一手“病毒营销”来得高明,一分钱不花,宣传效果一流。而彭浩翔却强调自己最大的目标是为了保护方言:“我真心说,不只是为了宣传,我是觉得方言的确很有意思、有价值,应该存在和传播。”

个人最爱 新加坡版

且不管彭浩翔如何用心良苦,总之在两个月之内,“方言有爱”活动为网友们提供了一个极好的集体游戏。各地网友各显神通,绞尽脑汁把自家方言打造成最带劲、最逗乐的“作品”,而且形成比拼之势。“四川话版”刚出来,“牙尖三俗版成都版”“重庆版”“自贡内江混合版”便接踵而来,上海话版一露面,“上海话升级版”“上海话春节修订版”也争相涌现出来,而北方阵营与“南部军团”也互不相让,还各自取了例如《翠花与赵四》《Sin-English》等“花名”,在网上召集同好们支持自己的家乡方言。

三十多个方言版各不相让,彭浩翔原片中所配的“如果你真的碰到他,你第一句话会跟他说什么?——我爆粗口骂他”“人这一辈子,总会爱上几个人渣”等几句字幕,则成为网友们“抖包袱”的关键点。

“三俗成都版”充分发挥“很黄很暴力”的风味,把春娇和闺蜜的聊天搞成:“额,要是你改天真的碰到他了,你准备咋个批塞他嘛——骂死他狗日的瓜娃子!”东北话版则一气呵成:“你一天扬了二正滴,这有啥难想滴?要

不你劲儿劲儿找人家,要不人家寻摸你,人这一辈子,怎么不得稀罕几个山炮?”

而几个版本的上海话则开展“包袱”PK,第一版把春娇与志明在北京偶遇的那一声“嗨”夸张地说成:“oh my lady gaga”,那句“人这一辈子,总会爱上几个人渣”被“春节修订版”配成:“各辈子嘎长,总归会欢喜得几吨赤佬额佬”。而“上海话升级版”则更为冷门,来了句:“个辈子嘎长,总归要碰则几额阿痞软呢!”引来上海本土网友们一片称奇。

三十多个版本让彭浩翔吃惊不小:“我起先以为最多只有几条,想不到有这么多,几乎内地大部分省份的方言都覆盖了,太意思了”,彭浩翔把三十多条预告片一一品鉴了一把,认为东北话和四川话的都不错,但他个人最喜欢“新加坡英文加闽南语”版本,例如片中有句“我想努力忘掉张志明,最后我自己变成了另一个张志明”,被配成“I work 酱 hard to forget Teo Chee Beng, End up 我变成了 another Teo Chee Beng”,不少网友也表示这个版本中英文结合、念白利落脆生,口味较淡但仍具笑点。



新京报制图/魏冬杰

导演提倡粤语版

“方言有爱”得到诸多网友的支持,彭浩翔则趁此机会倡导观众尽量去影院看粤语版《春娇与志明》,“声音也是演出的一部分,像《春娇与志明》里面,余春娇在紧张的时候,会本能地爆出广东话,讲完之后才发现别人听不懂,马上就改成讲普通话。如果全部改成普通话配音,这个喜剧效果就出不来,戏里的氛围和精华、声音的魅力也没了,我觉得这个很可惜。”

彭浩翔透露很多院线公司认为除了广东地区,

其他地方的观众都不愿意看粤语版,所以大多数影院都选择放映普通话配音版,“要是这个理论成立,那《哈利·波特》电影的中文配音版应该比英文原版卖得好吧?但其实根本不是。现在和过去不同了,我们年青一代是看美剧长大的,对于语言的接受能力很宽泛,不管你是闽南语、广东话、法文还是西班牙文都没关系,观众要的就是原汁原味的感觉”。

据记者了解,对于《志明与春娇》《月满轩尼诗》

《桃姐》等原汁原味的港片,越来越多的网友都希望看到粤语原版,对普通话版本并不感冒,“而有些影院经理不放原版,光放国语配音版,观众会想,我不如等两周,看盗版算了,最后片子不卖座,影院经理就认为是质量不好,没人看,这是一个很大的误区。《春娇与志明》本身就是普通话、粤语一起用,而且最难得的一点是,香港和内地的版本完全一样,一刀未剪,所以大家更应该去看粤语版”,彭浩翔表示。

在病毒营销还处于初级阶段的华语影坛,《春娇与志明》的无心插柳肯定有助于票房的提升,全国人民用五花八门的口音在影片上映前先恶搞了一把。